Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy otworzył piątą pieczęć zobaczyłem pod ołtarzem dusze tych którzy są brutalnie zabite z powodu Słowa Boga i z powodu świadectwa które mieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy otworzył piątą pieczęć, zobaczyłem poniżej ołtarza\* dusze\*\* zabitych\*\*\* z powodu Słowa Bożego i z powodu świadectwa, które składali.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy otworzył piątą pieczęć, ujrzałem popod ołtarzem dusze zabitych (na ofiarę) z powodu słowa Boga i z powodu świadectwa, które mieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy otworzył piątą pieczęć zobaczyłem pod ołtarzem dusze (tych) którzy są brutalnie zabite z powodu Słowa Boga i z powodu świadectwa które mieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po otwarciu przez Baranka piątej pieczęci, zauważyłem poniżej ołtarza dusze zabitych za Słowo Boże i za świadectwo, które składali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy otworzył piątą pieczęć, widziałem pod ołtarzem dusze zabitych z powodu słowa Bożego i świadectwa, które złożyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy otworzył piątą pieczęć, widziałem pod ołtarzem dusze pobitych dla słowa Bożego i dla świadectwa, które wydawali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy otworzył piątą pieczęć, widziałem pod ołtarzem dusze pobitych dla słowa Bożego i dla świadectwa, które miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy otworzył pieczęć piątą, ujrzałem pod ołtarzem dusze zabitych dla Słowa Bożego i dla świadectwa, jakie mieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zdjął piątą pieczęć, widziałem poniżej ołtarza dusze zabitych dla Słowa Bożego i dla świadectwa, które złożyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy otworzył piątą pieczęć, ujrzałem pod ołtarzem dusze zabitych z powodu Słowa Boga i świadectwa, które dali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy otworzył piątą pieczęć, ujrzałem pod ołtarzem dusze zabitych z powodu słowa Bożego i danego świadectwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy otworzył pieczęć piątą, widziałem poniżej ołtarza dusze zabitych z powodu słowa Bożego i z powodu świadectwa, którego się trzymali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie Baranek złamał piątą pieczęć, a ja zobaczyłem u stóp ołtarza dusze tych, którzy zostali zabici, za to, że głosili Słowo Boże i potwierdzili swoją wierność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy otworzył piątą pieczęć, ujrzałem pod ołtarzem dusze zabitych dla Słowa Bożego i dla świadectwa, jakie mieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли відкрив п'яту печать, я побачив під престолом душі вбитих за Боже слово і за свідчення, яке вони мали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy złamał piątą pieczęć, poniżej ołtarza zobaczyłem dusze zabitych z powodu Słowa Boga oraz z powodu świadectwa, które mieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Baranek złamał piątą pieczęć, ujrzałem pod ołtarzem dusze tych, których zgładzono za głoszenie Słowa Bożego, czyli za składanie świadectwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy otworzył piątą pieczęć, ujrzałem pod ołtarzem dusze pozabijanych z powodu Bożego słowa i z powodu działalności świadczenia, którą im powierzono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Baranek złamał piątą pieczęć, zobaczyłem ołtarz, a poniżej niego—dusze ludzi, którzy zostali zamordowani za to, że byli posłuszni słowu Bożemu i opowiadali innym o Chrystusie. |

1. 1) <x>20 40:6</x>; <x>730 8:3</x>; <x>730 14:18</x>; <x>730 16:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:34</x>; <x>500 16:2</x>; <x>510 7:59-60</x>; <x>510 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W SP u podstawy ołtarza wylewano krew zwierząt ofiarnych (<x>20 29:12</x>; <x>30 4:7</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 1:2</x> [↑](#footnote-ref-6)